Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwy nienawidzi fałszu mowy,\* lecz bezbożny roznosi smród\*\* i przynosi wstyd.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiedliwy nienawidzi fałszywej mowy, bezbożny zaś roznosi przykre wieści i przynosi wstyd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawiedliwy nienawidzi kłamliwego słowa, a niegodziwy staje się obrzydliwy i zhańbiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowa kłamliwego nienawidzi sprawiedliwy; ale niezbożny staje się obrzydliwym i shańbionym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowem kłamliwym będzie się brzydził sprawiedliwy, lecz niezbożnik zawstydza i zawstydzon będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawy się brzydzi słowem przewrotnym, bezbożny postępuje niecnie i haniebnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiedliwy nienawidzi fałszywej mowy, lecz bezbożny postępuje haniebnie i bezwstydnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawiedliwy nienawidzi kłamstwa, niegodziwy postępuje ohydnie i bezwstydnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawy nienawidzi kłamliwego słowa, a bezbożnik zajmuje się tym, co wstrętne i nikczemne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawiedliwy nienawidzi kłamstwa, bezbożny sprowadza [na siebie] wstyd i hańbę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведник ненавидить неправедне слово, а безбожний встидається і не матиме сміливости. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprawiedliwy nienawidzi kłamliwego słowa, a niegodziwiec szkaluje i hańbi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawy nienawidzi fałszywego słowa, lecz niegodziwcy postępują haniebnie i okrywają się niesławą. |

1. 1) mowa, ּדָבָר (dawar), ozn. też sprawę: sprawiedliwy nienawidzi matactw. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przenośnie: zachowuje się w sposób przynoszący wstyd. Całe wyrażenie może stanowić hend.: bezbożny przynosi wielki wstyd. Wg BHS יָבִיׁש od בוׁש (bosz), tj. przynosi wstyd. [↑](#footnote-ref-3)